

tuaires bouddhiques dans ces grottes; nous y lisons en effet ceci :

莫高窟者。厥初秦建元二年。有沙門樂僂。戒行清虛。執心恬靜。嘗杖錫林野。行至此山。忽見金光。狀有千佛。□□□□造窟一龕。次有法良禪師。從東屆此。又於僂師窟側。更卽營建。伽藍之起。濫觴於二僧。復有刺史建平公東陽王□□□□□□後合州黎庶。造作相仍。

« Pour ce qui est de la Grotte d'une hauteur sans égale, il y eut d'abord, la deuxième année *kien-yuen* de la dynastie *Ts'in* (366 ap. J.-C.)<sup>1</sup>, le çramaṇa *Lo-tsuen*; sa conduite conforme aux défenses était pure et dégagée (des appétits charnels); son cœur bien discipliné était tranquille et calme; tenant le bâton de pèlerin à la main à travers les forêts et les plaines, il marcha et arriva à cette montagne; soudain il vit une apparition qui avait l'éclat de l'or; dans sa forme, il y avait mille Buddhas ○○○○ il aménagea une grotte. Ensuite il y eut le maître du dhyâna *Fa-leang*; venant de l'Orient, il parvint ici; à son tour, à côté de la grotte du maître (*Lo*)-*tsuen*, il fit lui-même une autre construction. L'érection d'édifices sacrés (*saṃghârâma*) commença avec ces deux religieux. Puis il y eut le préfet, duc de *Kien-p'ing*, et *Wang* ○○, originaire de *Tong-yang*, ○○○○ Dans la suite les gens du peuple de l'arrondissement tout entier firent des constructions les uns après les autres. »

Plus loin, cette inscription dit encore :

樂僂法良發其宗。建平東陽弘其迹。推甲子四百他歲。計窟室一千餘龕。

« *Lo-tsuen* et *Fa-leang* furent les initiateurs; *Kien-p'ing* et *Tong-yang*<sup>2</sup> agrandirent les traces laissées par eux. Si on suppose les époques, il y a environ quatre cents années de cela, et si on compte les habitations dans les grottes, on en trouve plus de mille. »

<sup>1</sup> *Tsin chou*, chap. cxiii, p. 3 v° : 興寧三年堅又改元爲建元 « la troisième année *hing-ning* (365), (*Fou*) *Kien* inaugura encore une nouvelle période qu'il appela *kien-yuen* ». La seconde

année *kien-yuen* est donc l'année 366.

<sup>2</sup> C'est-à-dire: le préfet, duc de *Kien-p'ing*, et *Wang* ..., originaire de *Tong yang*.